

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

JOSEP PONS  
Director artístico y titular

06  
Temporada  
07

CICLO I

OCNE

19, 20 y 21  
de enero de 2007

09

Auditorio Nacional de Música (Madrid)  
Sala Sinfónica



# Programa

## ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

Pinchas Steinberg, director

### **Hector Berlioz (1803-1869)**

*La Damnation de Faust (La condenación de Fausto),  
opus 24*

#### Primera parte

- Escena I *Llanuras de Hungría. Introducción*
- Escena II *Corro de los campesinos*
- Escena III *Otra parte de la llanura*

#### Segunda parte

- Escena IV *Norte de Alemania*
- Escena V
- Escena VI *La taberna de Auerbach en Leipzig*
  - Coro de bebedores
  - Canción de Brander
  - Fuga sobre el tema de la canción de Brander
  - Canción de Mefistófeles
- Escena VII *Bosques y praderas al borde el Elba*
  - Aria de Mefistófeles
  - Coro de gnomos y de silfos
  - Sueño de Fausto
  - Ballet de los silfos
- Escena VIII *Final: Coro de estudiantes y de soldados  
avanzando hacia la ciudad*
  - Canción de los estudiantes
  - Coro de soldados y canción de los estudiantes

*Descanso*

#### **Concierto 9 - Fausto. Ciclo I. 19, 20 y 21 de enero de 2007**

Viernes 19 de enero de 2007, a las 19:30 h. ONE 4722

Sábado 20 de enero de 2007, a las 19:30 h. ONE 4723

Domingo 21 de enero de 2007, a las 11:30 h. ONE 4724

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA. SALA SINFÓNICA.

Duración aproximada: primera parte, 68 minutos; descanso, 20 minutos;  
segunda parte, 68 minutos.

### Tercera parte

- Habitación de Margarita. Atardecer  
Escena IX *Aria de Fausto*  
Escena X  
Escena XI *El rey de Thule-Canción gótica*  
Escena XII *Evocación*  
Minueto de los fuegos fatuos  
Serenata de Mefistófeles  
Escena XIII Habitación de Margarita  
Final: Dúo, Trío y Coro  
Escena XIV Trío y Coro

### Cuarta parte

- Escena XV *Habitación de Margarita. Sola*  
Romanza  
Escena XVI *Bosques y cavernas*  
Invocación a la naturaleza  
Escena XVII *Recitativo y caza*  
Escena XVIII *La cabalgata al abismo*  
Escena XIX *Pandemonium*  
Epílogo en la tierra  
Escena XX *En el cielo*  
Apoteosis de Margarita

**M<sup>a</sup> Esther Garralón García-Quismondo**, soprano  
(Voz/Serafín)

**Jennifer Larmore**, mezzosoprano (Margarita)

**Jerry Hadley**, tenor (Fausto)

**Marco Moncloa**, barítono (Brander)

**James Morris**, bajo (Mefistofeles)

**Mireia Barrera**, directora del CNE



**JOSEP PONS**

Director artístico y titular

**MIREIA BARRERA**

Directora CNE

**JESÚS CLAVERO**

Director técnico OCNE



### MONSIEUR FAUST

Hector Berlioz decidió conceder el siempre simbólico privilegio de ostentar el primer número de opus de un catálogo en ciernes a sus *Huit scènes de Faust* y, orgulloso, envió la partitura a su admirado Goethe el 10 de abril de 1829, quien la remitió a su vez a su amigo y consejero en temas musicales, Carl Friedrich Zelter, pidiéndole que tuviera la amabilidad de “tranquilizarlo” (*beruhigen*) y darle su opinión sobre “una partitura de aspecto tan extraño” (*die im Anschauen so wunderlichen Noten-Figuren*). El compositor, sin embargo, hizo todo lo contrario, acusando con saña a Berlioz de ser una de esas personas que sólo saben comunicarse por medio de “toses, resoplidos, graznidos y escupitajos” (*Husten, Schnauben, Krächzen und Ausspeyen*) y calificando brutalmente su obra de “un absceso, un engendro nacido de un incesto espantoso” (*einen Absceß, eine Abgeburt, welche aus gräulichem Inceste entsteht*). Goethe, naturalmente, nunca acusó recibo de la composición, lo que no impidió que Berlioz volviera a la carga con su proyecto fáustico en 1845, esta vez con la idea de componer en el curso de una amplia gira europea que lo llevaría a Viena, Praga, Budapest, Breslau y Brunswick una *opéra de concert* que titularía *La Damnation de Faust*, y en la que, por supuesto, reutilizaría, debidamente revisadas, aquellas ocho escenas juveniles, escritas al calor del deslumbramiento inicial desatado por una obra de la que, como confiesa en sus *Memorias*, no podía literalmente despegarse y que leía “de pie, en la mesa, en el teatro, por la calle, en todas partes”. Concluida la nueva composición el 19 de octubre de 1846, dos meses después el propio Berlioz dirigiría, sin ningún éxito, en la Opéra Comique de París, alquilada por él expresamente para la ocasión, el estreno de lo que para entonces ya había decidido rebautizar como *Légende dramatique*.

La buscada ambigüedad del título nos revela, por tanto, de entrada que nos hallamos ante un género híbrido, pues no se trata de una obra sinfónica, a la manera de Liszt, ni de un remedo de oratorio como el que tenía ocupado por aquel entonces a Schumann, sino de un diseño concebido para una suerte de teatro mental

ideal, al margen de las convenciones al uso. También el texto está construido con muchas más libertades no sólo por valerse de una traducción (la clásica de Gérard de Nerval del *Faust I*, aparecida originalmente en 1827), sino por apartarse abiertamente del original en un libreto que firman al alimón el periodista y poeta ocasional Almire Gandonnière y el compositor. El resultado es un *Faust* inequívocamente francés, del mismo modo que el primer *Faust* literario, el impreso por Johann Spies en 1587, se tiñó con naturalidad de elementos ingleses tras imbuirse del genio de Christopher Marlowe. Quizá por eso los críticos alemanes se abalanzaron de inmediato sobre Berlioz, acusándolo de “mutilar” un monumento para ellos sacrosanto como el *Faust* de Goethe.

No fue el caso de Franz Liszt, que dirigió dos de las cuatro partes de *La Damnation de Faust* en 1852, cuando organizó una Semana Berlioz en Weimar. Ya se ha hecho referencia al juego de dedicatorias recíprocas de uno y otro compositor. A pesar de las diferencias entre una y otra partitura, nada resulta más revelador que escucharlas de manera casi contigua en dos semanas consecutivas, como ahora se nos propone, porque ambas representan aproximaciones diversas, pero conexas, a la obra de Goethe. Liszt, desde una óptica puramente instrumental y eligiendo el género con mayor prestigio del momento —la sinfonía—, acorde con la altura y la nobleza del empeño; Berlioz, renunciando expresamente a un tratamiento operístico y, por tanto, a la escena, lo que supone concentrar la atención en los valores puramente musicales de la obra, situándose así en la estela lisztiana. También les acerca el novedoso tratamiento de la orquesta, por más que el empleo de voces y, sobre todo, la presencia de convenciones francesas muy asentadas hagan de *La Damnation de Faust* una partitura estilísticamente muy alejada de *Eine Faust-Symphonie*.

Tanto Liszt como Berlioz estaban convencidos de que todo progreso musical pasaba, a mediados del siglo XIX, por abrir las puertas a la poesía. En un ensayo titulado *Berlioz y su Sinfonía “Harold”*, de 1855, Liszt desdeñaba la música no programática, compuesta en pos de un ideal abstracto y, en consecuencia, difícil de aprehender por oyentes deseosos de asociarla con significados concretos. El futuro estaba en manos de los “poetas del sonido” (*Tondichter*), herederos de la tradición de Beethoven por medio de la creación de obras “poéticas”

que, con el apoyo brindado por obras maestras literarias, pueden revelar las íntimas relaciones entre la música y las grandes ideas, la “totalidad del sentimiento, el pensamiento, la poesía y las aspiraciones humanas”, expresados en “una sucesión de estados anímicos” (*eine Folge von Seelenzuständen*). El programa, el referente literario, era una ayuda para un oyente obligado, si no, a experimentar un placer abstracto y tan desnudo de asideros como la propia música escuchada. Y, desde el otro lado, el creador de música poética quedaba liberado de tener que aferrarse sin remedio a las convenciones formales heredadas de la tradición: las transformaciones del material musical vendrían entonces “condicionadas” (*bedingt*) exclusivamente por su relación con una idea poética que las sustenta y determina. Es necesario —defiende Liszt— crear nuevas formas para acoger nuevas ideas, y eso es justamente lo que hizo Berlioz no sólo en su *Harold en Italia*, el desencadenante directo de estas reflexiones de Liszt a poco de concluir su *Sinfonía Fausto*, sino también en *La Damnation de Faust*, que Carl Dahlhaus tildó certeramente de “sinfonía-cantata [...] un género inexistente en la medida en que consta únicamente de excepciones”.

Ya desde su título, la obra de Berlioz se distancia abiertamente del resto de las composiciones fáusticas de este ciclo: antes de escuchar un solo compás, el oyente sabe que Fausto se condena, que Mefistófeles es el triunfador, y escucha toda la obra a sabiendas de cuál es el destino final del protagonista. Berlioz no oculta una atracción irresistible por el Fausto trágico, malhadado, solo frente al mundo (ya desde el inicio de la primera escena, donde lo vemos en unas sorprendentes “llanuras de Hungría”, la primera de las muchas libertades que se toma el compositor), que parece impelido irremediabilmente a la destrucción, por el hombre que, en el bosque y la cueva, afirma en los versos 3348-3351 del original goetheano: “¿No soy el fugitivo? ¿El sin casa? / ¿El inhumano sin meta y sin reposo, / que cayó de roca en roca con estruendo / como una torrentera anhela furiosa el precipicio?” (*Bin ich der Flüchtling nicht? der Unbehauste? / Der Unmensch ohne Zweck und Ruh, / Der wie ein Wassersturz von Fels- zu Felsen brauste, / Begierig wütend, nach dem Abgrund zu?*). El compositor francés ignora el *Faust II* y anuda toda la acción en torno a distintos episodios de la primera parte de la obra, aunque condensándola al máximo, prescindiendo de la casi

totalidad de los personajes secundarios y renunciando a elementos que otros compositores habían considerado y seguirían teniendo por imprescindibles, como la escena inicial en el estudio, la apuesta con el diablo, la escena en la Catedral, la de las joyas (recordemos su relevancia en la ópera de Gounod) o la Noche de Walpurgis que, *prima facie*, parecía brindar una ocasión pintiparada para que Berlioz desplegara su proverbial sentido del color y su dominio absoluto en el manejo de las grandes masas orquestales y vocales. El francés prefirió aquí, también como Goethe, apartarse de las convenciones dramáticas y, adelantándose a futuras técnicas cinematográficas, plantear un desarrollo narrativo plagado de saltos, en el espacio y en el tiempo, y concentrado en los tres personajes principales, sin más distracciones que las proporcionadas por la frecuente presencia —insoslayable en la Francia de la época— del coro y la inclusión de episodios danzables.

Las *Szenen aus Goethes Faust* de Schumann también contienen quiebros abruptos, pero su obra estaba concebida —el título lo anuncia sin ambages— como una mera antología de escenas sueltas, sin ninguna pretensión de continuidad. La leyenda dramática de Berlioz, en cambio, se sostiene en una trama, unos personajes, una introducción, un puñado de escenas contrastantes, una conclusión, pero el teatro se le quedaba claramente pequeño: en 1834 ya le había confesado a un amigo que “la música posee alas poderosas que no pueden desplegarse del todo en los confines de un teatro”. A pesar de que su destino es una sala de conciertos, no un escenario, la obra posee indicaciones escénicas tanto en la partitura como en el libreto. Su propósito no puede ser otro, por tanto, que ser leídas por intérpretes y oyentes, más que ejecutadas, aunque también se hacen realidad en más de una ocasión, con las libérrimas licencias habituales en los directores, cuando la obra se representa al retomar su fugaz condición de *opéra de concert*. Así acaba de hacerse el pasado verano en la Opéra Bastille de París con dirección de Robert Lepage y así se hizo ya en Monte Carlo en 1893: Claude Debussy, presente en las representaciones, escribió sorprendentemente que “Berlioz no fue nunca, propiamente hablando, un músico de teatro” (*Berlioz ne fut jamais, à proprement parler, un musicien de théâtre*).

Después de escuchar la música honda y reflexiva de Schumann, o tras haber admirado la hondura de

los tres complejos retratos de carácter de Liszt, sería un grave error considerar este “mosaico fragmentario” (*zusammengesetztes Mosaik*), como lo calificó Hugo Wolf en 1886, perfumadamente francés como menor, sólo porque privilegia el canto, porque banaliza en exceso los textos y los desnuda de buena parte de su introspección filosófica, o porque potencia elementos populares, como las canciones de la rata y la pulga, la invocación de Mefistófeles a los fuegos fatuos o el aparatoso pandemonium escrito en una “lengua infernal” (Zelter, a buen seguro, no habría sobrevivido a la experiencia de tener que leerlo o, aún peor, escucharlo) en detrimento de los más esquivos o elevados. En Schumann y en Liszt, y más tarde en Mahler, la sensación es la de recibir un Goethe en estado puro, si bien tamizado en cada caso por la individualidad de cada músico. Sin embargo, la intervención de Berlioz es tan decisiva en todos los sentidos que el texto y la intención originales nos llegan sometidos a una transformación sustancial. Fausto es su gran protagonista: él abre, en solitario, las tres primeras partes de la obra, a pesar de lo cual es Mefistófeles quien se erige en el gran factótum de la trama. Berlioz le hace cantar solo únicamente en tres ocasiones —la canción para dormir a Fausto, la canción de la pulga en la taberna de Auerbach y la serenata con el coro de fuegos fatuos dirigida a los dos amantes—, pero es quien maneja, como un encantador de serpientes, los destinos de Fausto y, en menor medida, Margarita, que sólo aparecen juntos en una ocasión. No es la historia de amor, evidentemente, lo que más interesa a Berlioz, que prefiere demorarse lo justo en cada uno de los episodios y que reserva el único momento de auténtica expansión lírica de la obra para la romanza de Marguerite, “D’amour l’ardente flamme”, el equivalente de la canción de la rueda en el original de Goethe, pero a años luz de otras imágenes sonoras que atesoramos de estos mismos versos, con la milagrosa intuición juvenil de Schubert a la cabeza, por supuesto. Aquí sirve para abrir la cuarta parte de la obra, que se cerrará, no mucho después, con la apoteosis de Margarita en uno de más de los numerosos saltos en el vacío temporales que prodiga el compositor francés. Como ha escrito el siempre perspicaz Charles Rosen, la primera estrofa suena hermosa pero un poco extraña; cuando la melodía reaparece en la segunda estrofa la extrañeza se ha atenuado; y la tercera resulta “hermosa sin reservas, completamente normal”.

Y concluye: “La sustitución de lógica por repetición es más que convincente” (*The substitution of repetition for logic is more than persuasive*). El corno inglés que iniciaría poco después el tercer acto de *Tristan und Isolde* acompaña aquí la efusión lírica de este personaje que, en el tratamiento musical de Berlioz, es la encarnación de la pureza y la inocencia. Es significativo, por ejemplo, que Fausto se dirija a ella durante su sueño con la forma latina de su nombre, Margarita, al igual que hará un serafín en su gloriosa apoteosis. Para entonces Fausto ya se ha condenado, pero también liberado de ese “ennui sans fin”, ese tedio infinito que lo perseguía desde el comienzo mismo de la obra, porque parecía vivir sin remedio en lo que retrataría de forma memorable un verso escrito pocos años después por Charles Baudelaire al final mismo de *Les fleurs du mal*: “Une oasis d’horreur dans un désert d’ennui!”.

**Luis Gago**

# Textos cantados

## **HECTOR BERLIOZ:**

### ***La condenación de Fausto***

Texto: **Hector Berlioz y Almirante Gandonnière**

#### PRIMERA PARTE

##### Escena I

##### Llanuras de Hungría. Introducción

*Fausto, solo, en el campo al salir el sol*

##### FAUSTO

El viejo invierno ha dado paso a la primavera;  
la naturaleza se ha rejuvenecido;  
la cúpula infinita del cielo  
deja caer mil fuegos fulgurantes.

Siento la brisa matinal agitando el aire;  
mi pecho ardiente exhala un aliento puro.  
Oigo a mi alrededor el despertar de los  
pájaros,  
el susurro constante de plantas y arroyue-  
los...  
¡Oh! ¡Qué dulce es vivir en total soledad,  
lejos de multitudes y disputas humanas!

##### Escena II

##### Corro de los campesinos

##### CORO

Los pastores dejan sus rebaños;  
se atildan para la fiesta;  
cintas y flores silvestres son sus adornos;  
ahí están todos, bajo los tilos,  
bailando, saltando como locos.  
¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡Landeridá!  
¡Seguid el compás!  
¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡Landeridá!

##### FAUSTO

¿Qué gritos son estos? ¿Qué es ese ruido a  
lo lejos?

##### CORO

¡Tralalá! ¡Lalalá! ¡ja, ja!

##### FAUSTO

Son los campesinos, que al amanecer  
bailan y cantan sobre la verde hierba.  
Mi miseria se siente celosa de sus placeres.

##### CORO

Pasaron todos como un rayo,  
y sus ropas volaron por los aires;  
pero enseguida perdieron agilidad;  
sus caras enrojecieron;  
y uno tras otro en el corro,  
¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡Landeridá!

todos cayeron en fila.

¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡Landeridá!

"¡No me toquéis así!

¡Calma! ¡Mi mujer no está aquí!

¡Aprovechémonos de la circunstancia!"

La sacó fuera de repente,

y todo siguió su curso,

¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡ja! ¡Landeridá!

¡Tralalá! ¡Lalalá! ¡ja, ja!

##### Escena III

##### Otra parte de la llanura

*Tropas que avanzan*

##### FAUSTO

Pero los campos se adornan con un fulgor  
guerrero.

¡Ah! ¡Los hijos del Danubio se aprestan para  
el combate!

¡Con qué orgullo y alegría

llevan su armadura! ¡Y qué fuego en sus ojos!

Con sus cánticos victoriosos todos los cora-  
zones se estremecen;

Sólo el mío permanece frío, insensible a la  
gloria.

##### MARCHA HÚNGARA

*Pasan las tropas. Fausto se aleja.*

#### SEGUNDA PARTE

##### Escena IV

##### Norte de Alemania

*Fausto solo en su gabinete de trabajo*

##### FAUSTO

Sin pesar he dejado los campos sonrientes  
donde me perseguía el tedio;

sin placer vuelvo a ver nuestras altivas  
montañas;

regreso con él a mi vieja ciudad.

¡Oh! ¡Sufro! Y la noche sin estrellas,

que ya extiende a lo lejos su silencio y sus  
velos,

aumenta aún más mis lóbregos pesares.

¡Oh, tierra! ¡Sólo para mí no tienes flores!

¿Dónde encontraré en el mundo lo que falta  
a mi vida?

En vano buscaría, ¡todo rehúye mi ávido  
deseo!

¡Vamos!... ¡Hay que acabar con esto!...

Pero tiemblo... ¿Por qué

temblar ante el abismo que se entreabre  
ante mí?  
¡Oh, copa demasiado tiempo robada a mis  
deseos,  
ven, ven, noble cristal, viérteme el veneno  
que debe iluminar mi razón  
o destruirla!  
*(Se lleva la copa a sus labios. Sonido de  
campanas.  
Cánticos religiosos en la iglesia vecina.)*

HIMNO DE PASCUA

**CORO**

¡Cristo ha resucitado!

**FAUSTO**

¿Qué oigo?

**CORO**

Abandonando la funesta morada  
de la tumba,  
asciende transfigurado  
al atrio celestial.  
Mientras se precipita a grandes pasos  
hacia las glorias inmortales,  
sus fieles discípulos  
languidecen aquí abajo.  
¡Ay! Nos deja aquí  
bajo las ardientes flechas del sufrimiento.  
¡Oh, divino Maestro! Tu dicha  
es la causa de nuestra tristeza.  
¡Oh, divino Maestro! Nos dejas  
bajo las ardientes flechas del sufrimiento.

**FAUSTO**

¡Oh, recuerdos!  
¡Oh, trémula alma mía!  
¡Sobre las alas de estos cánticos  
volarás a los cielos!  
¡La fe titubeante  
vuelve, trayéndome la paz  
de los devotos días,  
mi infancia feliz,  
la dulzura de orar,  
el puro deleite  
de vagar y soñar  
por las verdes praderas  
con la claridad infinita  
de un sol de primavera!  
¡Oh, beso del amor divino  
que llenaba mi corazón de dulces presen-  
timientos  
y desterraba todo deseo funesto!

**CORO**

¡Cristo ha resucitado!...  
Pero creamos en su palabra eterna,  
le seguiremos un día  
a la morada celestial  
donde su voz nos llama.  
¡Hosanna! ¡Hosanna!

**FAUSTO**

¡Ay! Dulces cantos del cielo, ¿por qué  
despertar  
al maldito en el polvo?  
Himnos de la plegaria,  
¿por qué venir de repente a trastornar mis

designios?  
Vuestros suaves acordes refrescan mi  
corazón.  
Cánticos más dulces que la aurora,  
iseguid resonando!  
Se han vertido mis lágrimas, el cielo me ha  
reconquistado.

**Escena V**

**MEFISTÓFELES**

*(apareciendo bruscamente)*  
¡Oh, pura emoción!  
¡Hijo del atrio santo!  
¡Yo te admiro, doctor!  
¡El piadoso repicar  
de estas campanas plateadas  
ha deleitado enormemente  
tus afligidos oídos!

**FAUSTO**

¿Quién eres tú, cuya ardiente mirada  
penetra como el brillo de un puñal,  
y, al igual que la llama,  
quema y devora el alma?

**MEFISTÓFELES**

¡La pregunta es frívola realmente para un  
doctor!  
Soy el espíritu de la vida, y yo soy quien  
consuela.  
Todo te daré: dicha, placer,  
¡todo aquello que puede soñar el más  
ardiente deseo!

**FAUSTO**

¡Muy bien! Pobre demonio, ¡muéstrame tus  
maravillas!

**MEFISTÓFELES**

¡Hecho! Encantaré tus ojos y tus oídos.  
En lugar de encerrarte, triste como los  
gusanos  
que roen tus libracos,  
¡ven, sígueme, cambia de aire!

**FAUSTO**

Así sea.

**MEFISTÓFELES**

Partamos, pues, a conocer la vida.  
¡Y deja la patraña de tu filosofía!  
*(Desaparecen por los aires.)*

**Escena VI**

**La taberna de Auerbach en Leipzig**

**BEBEDORES**

¡A seguir bebiendo!  
¡Vino  
del Rhin!

**MEFISTÓFELES**

Aquí tienes, Fausto, un antro con loca  
compañía.  
Vinos y canciones aquí alegran la vida.

CORO DE BEBEDORES

### **BEBEDORES**

¡Oh! ¡Qué maravilla, cuando los cielos truenan,  
quedarse junto a un bol llameante,  
y llenarse como un tonel  
en una taberna llena de humo!  
Me encanta el vino y este líquido claro  
que hace olvidar las penas.  
Cuando mi madre me trajo al mundo,  
tuve un borracho por padrino.  
¡Oh! ¡Qué maravilla cuando los cielos truenan...!

¿Quién sabe una historia divertida?  
Riéndose el vino sabe mejor.

### **OTROS BEBEDORES**

¡Te toca, Brander!

### **BEBEDORES**

¡Ya no tiene memoria!

### **BRANDER**

*(borracho)*

Me sé una, y yo soy el autor.

### **BEBEDORES**

¡Muy bien, vamos! ¡Deprisa!

### **BRANDER**

Ya que me invitáis,  
os cantaré algo nuevo.

### **BEBEDORES**

¡Bravo! ¡Bravo!

### **CANCIÓN DE BRANDER**

### **BRANDER**

Había una rata en una cocina,  
instalada como un auténtico fraile,  
estaba tan bien que su aspecto  
habría sido la envidia del gordo Lutero.  
Pero un buen día la infeliz,  
envenenada, saltó fuera  
tan triste y tan miserable  
como si tuviera el amor en el cuerpo!

### **BEBEDORES**

¡Como si tuviera el amor en el cuerpo!

### **BRANDER**

Corría de acá para allá;  
rascaba, husmeaba, mordía,  
recorría la casa entera;  
la rabia se sumaba a sus males  
hasta el punto de que ante el delirio  
que consumía sus vanos esfuerzos,  
los bromistas crueles podían decir:  
¡Esta rata tiene el amor en el cuerpo!

### **BEBEDORES**

¡Esta rata tiene el amor en el cuerpo!

### **BRANDER**

La pobre infeliz se pensó  
que el horno sería un buen escondite;  
pero se equivocó, y lo peor  
es que al final la asaron allí.

¡La criada, muchacha malvada,  
se rió con ganas de su desgracia!  
¡Ah!, dijo, ¡cómo se achicharra!  
¡Tiene realmente el amor en el cuerpo!

### **BEBEDORES**

¡Tiene realmente el amor en el cuerpo!  
Requiescat in pace. Amén.

### **BRANDER**

¡Una fuga para el Amén! ¡Una fuga, un coral!  
¡Improviseemos una pieza magistral!

### **MEFISTÓFELES**

*(en voz baja a Fausto)*

¡Escucha bien esto! Vamos a ver, Doctor,  
la bestialidad en todo su candor.

### **FUGA SOBRE EL TEMA DE LA CANCIÓN DE BRANDER**

### **BRANDER y BEBEDORES**

Amén.

### **MEFISTÓFELES**

¡Dios santo! Señores, vuestra fuga es muy hermosa,  
hasta el punto  
de que al oírla uno se imagina en los santos lugares.  
Si me permitís que os lo diga:  
el estilo es docto, realmente religioso;  
no cabe expresar mejor  
los sentimientos piadosos  
que la Iglesia, al concluir sus plegarias,  
resume en una sola palabra.  
Ahora,  
¿puedo yo responder a mi vez con una canción  
sobre un tema no menos conmovedor  
que el vuestro?

### **BEBEDORES**

¿Qué es esto? ¿Se burla de nosotros?  
¿Quién es este hombre?  
¡Oh! ¡Qué pálido está  
y qué pelo tan rojo tiene!  
¡No importa! ¡Estupendo! ¡Otra canción! ¡Es  
vuestro turno!

### **CANCIÓN DE MEFISTÓFELES**

### **MEFISTÓFELES**

Una deliciosa pulga  
vivía en casa de un príncipe.  
Igual que a su propia hija  
el buen hombre la quería,  
y, así lo cuenta la historia,  
un día pidió a su sastre  
que le tomara medidas  
para un vestido de corte.

El insecto, lleno de alegría  
desde que se vio ataviado  
con oro, terciopelo y seda,  
y adornado con una cruz,  
hizo venir del campo  
a sus hermanos y hermanas

que, por orden del príncipe,  
pasaron a ser grandes del reino.

Pero lo peor de todo fue  
que las gentes de la corte,  
sin atreverse a decir nada,  
estaban rascándose todo el día.  
¡Cruel política!  
¡Ah! ¡Compadezcamos su destino,  
y, en cuanto nos pique una,  
aplastémosla al instante!

#### **BEBEDORES**

¡Bravo! ¡Bravo! ¡Bravo! ¡Ja! ¡Ja!  
¡Sí, aplastémosla al instante!

#### **FAUSTO**

¡Basta! ¡Vayámonos de este sitio, donde la  
palabra es vil,  
la alegría innoble y los modales brutales!  
¿No tienes otros placeres, un lugar más  
tranquilo  
que ofrecerme, mi guía infernal?

#### **MEFISTÓFELES**

¡Ah! ¿Esto no te gusta? ¡Sígueme!

*(Parten.)*

#### **Escena VII**

#### **Bosques y praderas al borde del Elba**

#### **Aria de Mefistófeles**

#### **MEFISTÓFELES**

Éstas son las rosas  
que han abierto esta noche.  
¡Sobre este lecho perfumado,  
mi querido Fausto,  
reposa!  
En un sueño voluptuoso  
en que varios besos bermejós se deslizarán  
sobre ti  
y las flores abrirán sus corolas para tu  
lecho,  
tu oído escuchará palabras divinas.  
¡Escucha! ¡Escucha!  
Los espíritus de la tierra y del aire  
comienzan un suave concierto para tu  
sueño.

#### **Coro de gnomos y de silfos**

#### **Sueño de Fausto**

#### **GNOMOS y SILFOS**

Duerme, duerme, dichoso Fausto;  
enseguida, sí, enseguida, bajo un velo  
de oro y azur, dichoso Fausto,  
se cerrarán tus ojos,  
tu estrella va a brillar en pleno cielo,  
sueños de amor te encantarán por fin.

#### **MEFISTÓFELES**

Dichoso Fausto,  
enseguida, bajo un velo  
de oro y azur,  
se cerrarán tus ojos.

#### **GNOMOS y SILFOS**

La campiña se cubre  
de lugares deliciosos,  
y nuestra mirada descubre allí  
flores, bosques, campos  
y arboledas frondosas,  
por donde los queridos amantes  
pasean sus pensamientos.

#### **FAUSTO**

¡Ah! Un velo cae ya sobre mis ojos.

#### **MEFISTÓFELES**

Tu estrella va a brillar en pleno cielo.

#### **GNOMOS y SILFOS**

Más lejos las largas ramas  
de los viñedos están cubiertas  
de zarcillos y pámpanos verdes,  
y de racimos bermellones.  
¡Mira a estos jóvenes amantes,  
atravesando el valle,  
mira a estos jóvenes amantes  
olvidar los instantes  
bajo la fresca arboleda!  
Una hermosa muchacha les sigue,  
ingenua y pensativa;  
en su párpado brilla  
una furtiva lágrima.

#### **MEFISTÓFELES**

Una hermosa muchacha les sigue.  
Ella te amará, Fausto.

#### **FAUSTO**

*(dormido)*

¡Margarita!

#### **MEFISTÓFELES, GNOMOS y SILFOS**

El lago extiende sus aguas  
en torno a las montañas;  
en los verdes campos  
serpentea formando arroyuelos.

#### **GNOMOS y SILFOS**

Allá en la orilla resuenan  
cantos jubilosos.  
¡ja!  
Allí nos deleita sin cesar  
la danza de otros grupos.  
¡Unos avanzan alegremente  
por las verdes pendientes!  
¡ja!  
Los más valientes se tiran  
a las frías aguas.

#### **FAUSTO**

*(soñando)*

¡Margarita! ¡Oh, Margarita!

#### **MEFISTÓFELES, GNOMOS y SILFOS**

El lago extiende sus aguas en torno a las  
montañas;  
en los verdes campos  
serpentea formando arroyuelos.

#### **GNOMOS y SILFOS**

Por todas partes el tímido pájaro,  
buscando la sombra y el frescor,

huye volando aprisa  
al centro del aguazal.

### **MEFISTÓFELES**

El hechizo funciona; ¡ya es nuestro!

### **FAUSTO**

¡Margarita!

### **GNOMOS y SILFOS**

Todos, para disfrutar de la vida,  
andan buscando por el cielo  
una estrella querida  
que se encienda para ellos.  
¡Duerme, duerme, Fausto dichoso, duerme!

### **MEFISTÓFELES**

Está bien, está bien, jóvenes Espíritus, estoy  
contento con vosotros.  
¡Meced, meced con su sueño encantado!

### **Ballet de los silfos**

*(Los espíritus del aire se balancean durante  
un rato en silencio  
en torno a Fausto dormido y desaparecen  
poco a poco.)*

### **FAUSTO**

*(despertándose sobresaltado)*

¡Margarita!

¿Qué es lo que he visto?

¡Esa imagen celestial! ¡Ese ángel  
con rostro mortal!

¿Dónde encontrarla? ¿En qué altar  
rendiré mi homenaje a sus pies?

### **MEFISTÓFELES**

¡Muy bien! Aún has de seguirme  
hasta esta alcoba perfumada  
donde descansa tu amada.  
¡Este tesoro divino sólo para ti!  
Ahí está el alegre tropel de estudiantes  
que va a pasar delante de su puerta;  
Entre estos jóvenes dicharacheros, con el  
tumulto de sus canciones,  
llegaremos hasta tu amada.  
Pero contén tus arrobos y sigue con cuidado  
mis indicaciones.

### **Escena VIII**

**Final: Coro de estudiantes y de soldados  
avanzando hacia la ciudad**

### **ESTUDIANTES y SOLDADOS**

Ciudades rodeadas  
de muros y fortificaciones,  
dulces chiquillas  
de miradas maliciosas,  
una victoria segura  
me aguarda a vuestro lado;  
si grande es el esfuerzo,  
mayor es la recompensa.  
Al son de las trompetas,  
los bravos soldados  
se precipitan a las fiestas  
o bien a los combates;  
chiquillas y ciudades

oponen resistencia;  
pero pronto se entregan.

### **Canción de los estudiantes**

#### **ESTUDIANTES**

Ya extiende la noche su velo estrellado;  
¡ahora es el tiempo de beber y de amar!  
La vida es breve y fugaz la voluptuosidad.  
¡Alegrémonos, pues, alegrémonos!  
¡Mientras la luna nos sonría,  
recorramos la ciudad buscando muchachas!  
Para que mañana, Césares dichosos, digamos:  
¡Vine, vi y vencí!  
¡Alegrémonos, pues!

#### **Coro de soldados y canción de los estudiantes**

#### **ESTUDIANTES y SOLDADOS**

Ciudades rodeadas...

#### **FAUSTO Y MEFISTÓFELES**

Ya extiende la noche...

### **TERCERA PARTE**

#### **Habitación de Margarita. Atardecer**

#### **Escena IX**

*(Tambores y trompetas tocan la retirada.)*

#### **Aria de Fausto**

#### **FAUSTO**

¡Gracias, dulce ocaso!  
¡Oh! ¡Sé bienvenido!  
Ilumina al fin este lugar, santuario ignoto,  
donde siento cómo me invade un hermoso  
sueño,  
como el beso fresco de una mañana que  
alborea.  
Es el amor, espero.  
¡Oh! ¡Cómo se siente aquí  
alejarse a las preocupaciones!  
¡Cuánto amo este silencio, y qué aire puro  
respiro!...  
¡Oh, muchachita!  
¡Oh, deliciosa!  
¡Oh, mi amada demasiado ideal!  
¡Qué sentimiento me invade en este  
momento fatal!  
¡Cómo me gusta contemplar tu lecho  
virginal!  
¡Qué aire puro respiro!  
¡Señor! ¡Señor!  
Tras tan largo martirio,  
¡qué felicidad!

*(Fausto, caminando lentamente, examina  
con una curiosidad  
apasionada el interior de la habitación de  
Margarita.)*

## Escena X

### MEFISTÓFELES

*(corriendo)*

¡La oigo!

Escóndete detrás  
de estas cortinas de seda.

### FAUSTO

¡Dios! ¡Mi corazón se parte de la dicha!

### MEFISTÓFELES

Aprovecha el momento.

Adiós, conténte,  
o la perderás.

*(Esconde a Fausto detrás de las cortinas.)*

Bien. Mis fuegos fatuos y yo  
nos vamos a cantaros un bello epitalamio.

*(Sale.)*

### FAUSTO

¡Oh! ¡Cálmate, alma mía!

## Escena XI

*(Entra Margarita con una lámpara en la mano. Fausto escondido Mefistófeles sale.)*

### MARGARITA

¡El aire es sofocante!

Tengo miedo como una niña.

Es mi sueño de ayer, que me ha trastornado  
por completo...

Lo he visto en sueños... a él... mi futuro  
amado.

¡Qué hermoso era!

¡Dios! ¡Yo era tan amada!

¡Y cómo lo amaba!

¿Nos veremos alguna vez  
en esta vida?...

¡Qué locura!

## El rey de Thule – Canción gótica

### MARGARITA

*(canta mientras se trenza los cabellos)*

Había un rey de Thule  
que fue fiel hasta la tumba  
y recibió, tras la muerte de su amada,  
una copa cincelada en oro.  
Como no se separaba de ella,  
en las fiestas más alegres,  
siempre una leve lágrima  
humedecía sus ojos al verla.

Este príncipe, al final de su vida,  
legó sus ciudades y su oro.  
Excepto la copa adorada,  
que aún mantiene en su mano.  
En su mesa regia hace sentar  
a sus barones y a sus pares,  
en medio de la antigua sala  
de un castillo bañado por el mar.  
El bebedor se levanta y se acerca  
junto a un viejo balcón dorado;  
bebe y de repente su mano arroja  
a las aguas la sagrada copa.

La copa cae: el agua borbotea,  
y se calma al instante.  
El viejo tiembla y palidece:  
Ya nunca más volverá a beber.

Había un rey de Thule...  
Que fue fiel... hasta la tumba...  
¡Ah!

*(profundo suspiro)*

## Escena XII

### Evocación

*Una calle delante de la casa de Margarita.*

### MEFISTÓFELES

Espíritus de llamas inconstantes,  
¡apresuraos! Os necesito.  
¡Apresuraos! ¡Apresuraos!  
Caprichosos fuegos fatuos, vuestros brillos  
maléficos  
encantarán a una niña y nos la entregarán.  
¡En nombre del Diablo, a bailar!  
Y vosotros, marcad bien el compás,  
ministriles del infierno, u os apago a todos.

### Minueto de los fuegos fatuos

*(Los fuegos fatuos ejecutan sus evoluciones y extrañas danzas alrededor de la casa de Margarita.)*

### MEFISTÓFELES

*(hace los movimientos de un hombre que toca la zanfona)*

Ahora,  
cantemos a esta hermosa niña una canción  
moral,  
para perderla con mayor certeza.

### Serenata de Mefistófeles

### MEFISTÓFELES

Delante de la casa  
del que te adora,  
pequeña Luisa,  
¿qué haces desde la aurora?  
Cuando llama el placer,  
en la habitación del jovencito,  
puedes entrar doncella,  
pero no salir tal.  
Delante de la casa...

### MEFISTÓFELES y FUEGOS FATUOS

¿Qué haces? ¡Ja!

### MEFISTÓFELES

Él te tiene los brazos:  
Cerca de él  
acudes corriendo.  
¡Buenas noches, ay!  
Buenas noches, mi pequeña.  
Cerca del momento fatal  
muestra gran resistencia,  
si no te ofrece primero  
un anillo nupcial.

## MEFISTÓFELES y FUEGOS FATUOS

Él te tiende los brazos...  
¡ja!

## MEFISTÓFELES

¡Chito! ¡Desapareced!  
(*Los fuegos fatuos desaparecen.*)  
¡Silencio!  
Vamos a ver arrullar a nuestros tortolitos.

## Escena XIII

### Habitación de Margarita

#### Final: Dúo, Trío y Coro

#### MARGARITA

(*viendo a Fausto*)  
¡Dios santo!  
¿Qué veo?... ¿Es él?  
¿Debo dar crédito a mis ojos?...

#### FAUSTO

Ángel adorado cuya imagen celestial  
iluminó mi corazón antes de conocerte,  
por fin te contemplo, y mi amor ha derro-  
tado  
a las celosas nubes que seguían ocultán-  
dote.  
¡Margarita, te amo!

#### MARGARITA

¿Sabes mi nombre?  
Yo misma  
he dicho a menudo el tuyo:  
(*tímidamente*)  
¡Fausto!...

#### FAUSTO

Ése es mi nombre;  
Otro será si más te place.

#### MARGARITA

En sueños te he visto igual que ahora te  
veo.

#### FAUSTO

¡En sueños!... ¿Tú me has visto?

#### MARGARITA

Reconozco tu voz,  
tus rasgos, tu hablar tan dulce...

#### FAUSTO

¿Y me amabas?

#### MARGARITA

Te esperaba.

#### FAUSTO

¡Margarita adorada!

#### MARGARITA

La ternura nacida en mí  
era ya tuya.

#### FAUSTO

Margarita es mía.

## MARGARITA

¡Mi amado, tu noble y dulce imagen,  
antes de conocerte, iluminaba mi corazón!

## FAUSTO

¡Ah! ¡Ángel adorado, cuya imagen celestial,  
antes de conocerte, iluminaba mi corazón!

## LOS DOS

Por fin te contemplo, y tu/mi amor ha  
derrotado  
a las celosas nubes que seguían ocultán-  
dote.

## FAUSTO

¡Margarita, qué delicia!

## MARGARITA

No sé qué pasión  
me conduce a sus brazos.

## FAUSTO

Cede a la ardiente pasión  
que me ha conducido hasta tí.

## MARGARITA

Una ardorosa hechicera  
me conduce a tus brazos.  
¡Qué languidez se apodera de mi ser!

## FAUSTO

En mis brazos vivirás la verdadera dicha,  
ven, ven, ven, ven...

## MARGARITA

En mis ojos hay lágrimas...  
Todo se desvanece...  
Me muero...  
Todo se desvanece... ¡Ah!  
Me muero...

## Escena XIV

### Trío y Coro

## MEFISTÓFELES

(*entrando bruscamente*)  
¡Vamos, es demasiado tarde!

## MARGARITA

¿Quién es este hombre?

## FAUSTO

¡Un memo!

## MEFISTÓFELES

¡Un amigo!

## MARGARITA

Su mirada  
me rasga el corazón.

## MEFISTÓFELES

Sin duda molesto...

## FAUSTO

¿Quién te ha dejado entrar?

**MEFISTÓFELES**

¡Hay que salvar a este ángel!  
 Ya todos los vecinos, despertados por nuestros cánticos,  
 corren hacia aquí, señalando la casa a los que pasan;  
 burlándose de Margarita, llaman a su madre.  
 La vieja va a venir...

**FAUSTO**

¿Qué hacer?

**MEFISTÓFELES**

¡Hay que irse!

**FAUSTO**

¡Maldición!

**MEFISTÓFELES**

Mañana os veréis; el consuelo está muy cerca de la pena.

**MARGARITA**

Sí, mañana, amado mío.  
 Ya oigo ruido  
 en la habitación de al lado.

**FAUSTO**

¡Adiós, pues, hermosa noche apenas comenzada!  
 ¡Adiós, festín de amor que me había prometido!

**MEFISTÓFELES**

¡Vámonos, ya es de día!

**FAUSTO**

¡Volveré a verte,  
 hora demasiado fugitiva,  
 donde mi alma se abrirá por fin al amor!

**VECINOS**

*(en la calle)*

¡Hola! ¡Madre Oppenheim, mira lo que hace tu hija!

**MEFISTÓFELES**

¡Llega la multitud,  
 vayámonos aprisa!

**VECINOS**

El aviso no te llega a destiempo;  
 en tu casa hay un galán,  
 y dentro de poco verás crecer a tu familia.  
 ¡Hola! ¡Hola!

**MARGARITA**

¡Cielos! ¡Cielos! ¿Oyes esos gritos?  
 ¡Delante de Dios, estoy muerta si te encuentran aquí!

**MEFISTÓFELES**

¡Ven, llaman a la puerta!

**FAUSTO**

¡Furia!

**MEFISTÓFELES**

¡Tontadas!

**MARGARITA**

Adiós, adiós, podéis escapar por el jardín.

**FAUSTO**

¡Ángel mío! ¡Hasta mañana!

**MEFISTÓFELES**

¡Hasta mañana! ¡Hasta mañana!

**MARGARITA**

¡Fausto mío!  
 Te entrego mi vida.  
 El amor se ha apoderado de mi alma embesada,  
 ¡Me arrastra! ¡Perderte es morir!  
 ¡Mi amado Fausto, te entrego mi vida,  
 oh Fausto mío!

**FAUSTO**

Por fin conozco el valor de la vida,  
 Se me aparece la felicidad, me llama y voy a atraparla.  
 El amor se ha apoderado de mi alma embesada,  
 Pronto satisfará mi voraz deseo.

**MEFISTÓFELES**

¡Así que puedo arrastrarte por la vida a mi capricho,  
 espíritu fiero!  
 Se acerca el momento en que te atraparé.  
 Sin satisfacer tu voraz deseo,  
 el amor, embriagándote, redoblará tu locura.  
 ¡Así que puedo arrastrarte por la vida a mi capricho,  
 espíritu fiero!  
 Se acerca el momento en que te atraparé.

**VECINOS**

En tu casa hay un galán...

**CUARTA PARTE****Escena XV****Habitación de Margarita. Sola****Romanza****MARGARITA**

La ardiente llama del amor consume mis hermosos días.  
 ¡Ah! ¡La paz de mi alma ha huido para siempre!

Su partida, su ausencia son para mí la tumba,  
 Y lejos de su presencia, todo me parece estar de duelo.

Entonces mi pobre cabeza se trastorna enseguida,

mi débil corazón se detiene,  
y al momento se hiela.

¡Sus andares, que admiro,  
su porte tan galante,  
su boca con su dulce sonrisa,  
el encanto de sus ojos,

su voz encantadora,  
con la que sabe encenderme,  
la caricia de su mano,  
y, ¡ay!, sus besos,

consumen mis hermosos días  
con amorosa llama!  
¡Ah! ¡La paz de mi alma  
ha huido para siempre!

Estoy junto a mi ventana,  
o fuera, todo el día...  
Es para verlo aparecer,  
o apresurar su regreso.  
Mi corazón late y se acelera  
desde que lo siento venir,  
¡ojalá pudiera retenerlo  
al dictado de mi ternura!

¡Caricias de fuego!  
¡Cuánto desearía un día  
ver exhalar mi alma  
en estos besos de amor!

#### **SOLDADOS**

Al son de las trompetas,  
los valientes soldados  
se precipitan a las fiestas  
o bien a los combates.

#### **MARGARITA**

Pronto toda la ciudad  
se entregará al reposo.

#### **SOLDADOS**

Si grande es el esfuerzo,  
mayor es la recompensa.

#### **MARGARITA**

Clarines, tambores nocturnos  
ya se dejan oír  
con los alegres cánticos  
como en la noche en que Amor  
ofreció a Fausto a mis ojos.

#### **ESTUDIANTES**

Ya extiende la noche su velo estrellado;  
irecorramos la ciudad en busca de muchachas!

#### **MARGARITA**

No viene,  
¡ay!

#### **Escena XVI**

#### **Bosques y cavernas**

#### **Invocación a la naturaleza**

#### **FAUSTO**

Naturaleza inmensa, impenetrable y fiera,  
sólo tú das tregua a mi tedio sin fin.  
Sobre tu seno omnipotente siento menos  
mi miseria,  
recupero mi fuerza y creo por fin vivir.  
¡Sí, soplad, huracanes! ¡Gritad, bosques  
profundos!  
¡Despeñaos, rocas! ¡Torrentes, precipitad  
vuestras aguas!  
Mi voz quiere unirse a vuestro soberano  
estruendo.  
¡Bosques, rocas, torrentes, os adoro!  
Mundos, que centelleáis,  
hacia vosotros se precipita el deseo  
de un corazón demasiado vasto y de un  
alma transformada  
por una dicha que desapareció.

#### **Escena XVII**

#### **Recitativo y caza**

#### **MEFISTÓFELES**

*(trepando por las rocas)*

Dime, ¿percibes  
en la bóveda azul el astro del amor constante?  
Su influencia, amigo, sería muy necesaria,  
porque tú sueñas aquí, mientras esa pobre  
niña,  
Margarita...

#### **FAUSTO**

¡Cállate!

#### **MEFISTÓFELES**

Sin duda he de callarme,  
¡ya no me quieres!  
Pero arrastrado a un calabozo,  
y condenado a muerte por parricidio...

#### **FAUSTO**

¿Qué?

#### **MEFISTÓFELES**

Oigo a los cazadores cruzando el bosque.

#### **FAUSTO**

Acaba, ¿qué has dicho?  
¿Margarita en prisión?

#### **MEFISTÓFELES**

Cierto licor oscuro, un veneno inocente  
que tú le diste para dormir a su madre  
durante vuestros amores nocturnos,  
ha provocado todo el mal.  
Acariciando su quimera,  
esperándote cada noche, lo utilizaba sin  
cesar.  
Tanto lo ha utilizado que la vieja ha muerto.  
¿Comprendes ahora?

#### **FAUSTO**

¡Rayos y centellas!

#### **MEFISTÓFELES**

De modo  
que su amor por ti la conduce...

**FAUSTO***(con furia)*

Sálvala.

¡Sálvala, miserable!

**MEFISTÓFELES**

¡Ah! ¡Yo soy el culpable!

¡En eso se os reconoce,  
ridículos humanos!

¡No importa!

Aún tengo el poder de abrirte esta puerta;  
pero, ¿qué has hecho tú por mí  
desde que te sirvo?**FAUSTO**

¿Qué exiges?

**MEFISTÓFELES**

¿De ti?

Nada más que una firma

en este viejo pergamino.

Ahora mismo salvo a Margarita si juras  
y firmas tu juramento de servirme mañana.**FAUSTO**¡Vaya! ¿Qué me importa  
el mañana, cuando en este momento sufro?  
Dámelo.*(Firma.)*

Ahí está mi nombre.

Apresurémonos, pues, ahora  
a su sombría morada.

¡Dolor insensato!

¡Margarita, voy junto a ti!

**MEFISTÓFELES**

¡A mí, Vortex! ¡Gíaur!

Montemos en estos dos caballos negros,  
rápidos como el pensamiento, y al galope.  
La justicia no esperará.*(Parten.)***Escena XVIII****La cabalgata al abismo***Llanuras, montañas y valles. Fausto y  
Mefistófeles  
galopan sobre dos caballos negros.***FAUSTO**Su voz desesperada resuena en mi cora-  
zón...

¡Oh, pobre muchacha abandonada!

**CAMPESINOS***(arodillados ante una cruz rústica)*

Sancta Maria, ora pro nobis.

Sancta Magdalena, ora pro nobis.

**FAUSTO**Cuidado con estos niños,  
con estas mujeres rezando  
a los pies de esta cruz.**MEFISTÓFELES**

¡Bah! ¿Qué importa? ¡Adelante!

**CAMPESINOS**

Sancta Margarita . . .

*(grito de terror)*

¡¡¡Ah!!!

*(Las mujeres y los niños se dispersan at-  
rorizados.)***FAUSTO**

¡Dioses!

¡Un monstruo espantoso

aullando

nos persigue!

**MEFISTÓFELES**

¡Tú sueñas!

**FAUSTO**¡Qué bandada de enormes pájaros noc-  
turnos!

¡Qué gritos terroríficos!...

¡Me golpean con sus alas!

**MEFISTÓFELES***(sofrenando su caballo)*

Ya suena para ella el tañido de los muertos.

¿Tienes miedo? ¡Volvamos!

*(Se detienen.)***FAUSTO**

¡No, lo oigo, corramos!

*(Los caballos redoblan su velocidad.)***MEFISTÓFELES***(espoleando su caballo)*

¡Hop! ¡Hop! ¡Hop!

**FAUSTO**¡Mira a nuestro alrededor, esa hilera infinita  
de esqueletos bailando!

¡Con qué risa tan horrible

nos saludan al pasar!

**MEFISTÓFELES**

¡Hop! Piensa en salvar su vida,

¡y riete de los muertos!

¡Hop! ¡Hop!

**FAUSTO***(cada vez más asustado y jadeante)*

¡Nuestros caballos tiemblan,

sus crines se erizan,

rompen sus bridas!

Veo ondularse

la tierra ante nosotros.

¡Oigo el trueno

rodando bajo nuestros pies!

¡¡Está lloviendo sangre!!

**MEFISTÓFELES***(con voz atronadora)*

¡Cohortes infernales!

¡Tocad, tocad vuestras trompetas triunfales,

ya es nuestro!

*(Caen en una sima.)*

**FAUSTO**

iHorror! iAh!

**MEFISTÓFELES**

iHe vencido!

**Escena XIX****Pandemonium**

*(coro en lengua infernal)*

**CONDENADOS y DEMONIOS**

iHa! ¡Iririmiru Karabrao!

iHas! iHas! iHas!

**LOS PRÍNCIPES DE LAS TINIEBLAS**

Mefisto, ¿eres el amo  
y vencedor de esta alma  
por siempre jamás?

**MEFISTÓFELES**

Soy su amo por siempre jamás.

**LOS PRÍNCIPES DE LAS TINIEBLAS**

¿Fausto ha firmado libremente  
el acta fatal que lo entrega a nuestras  
llamas?

**MEFISTÓFELES**

Ha firmado libremente.

**CONDENADOS y DEMONIOS**

iHas! iHas!

*(Los demonios llevan triunfalmente a  
Mefistófeles.)*

iTradioun Marexil fir Trudinxé burrudixé!

Fory my dinkorlitz.

iO merikariu! iO mévixé! iMerikariba!

iO merikariu! O mi dara

Caraibo lakinda, merondor Dinkorlitz,

merondor Dinkorlitz, merondor.

Tradioun marexil,

tradioun burrudixé,

trudinxé Caraibo.

Fir ome vixe merondor.

iMit aysko, merondor, mit aysko! iOh!

*(Los demonios danzan alrededor de  
Mefistófeles.)*

iDiff! iDiff! iMe rondor, me rondor aysko!

iHas! iHas! iSatán!

iHas! iHas! iBelfegor!

iHas! iHas! iMefisto!

iHas! iHas! iKroix!

iDiff! iDiff! iAstaroth!

iDiff! iDiff! iBelcebú, Belfegor, Astaroth,  
Mefisto!

Sat, sat ra yk Irkimour.

iHas! iHas! iMefisto!

iHas! iHas! ¡Iririmiru Karabrao!

**Epílogo en la tierra****CONDENADOS y DEMONIOS**

Ya ha callado el infierno.  
Sólo el espantoso borboteo  
de estos grandes lagos de llamas,  
el entrechocar de dientes  
de esos torturadores de almas,  
se dejaban oír;

y, en sus profundidades,  
un misterio de horror  
se consumó.  
¡Oh, terrores!

**Escena XX****En el cielo**

*Serafines inclinados ante el Altísimo.*

**ESPÍRITUS CELESTIALES**

iLaus! iLaus! iLaus! iHosanna! iHosanna!

iElla amó mucho, Señor!

**UNA VOZ**

¡iMargarita!

**Apoteosis de Margarita****ESPÍRITUS CELESTIALES**

Asciende al cielo, alma inocente  
que el amor descarrió;  
ven a recuperar tu belleza primigenia  
que un error alteró.  
Ven, las vírgenes divinas,  
tus hermanas, los Serafines,  
sabrán secar las lágrimas  
que aún te arrancan los dolores terrestres.  
¡Conserva la esperanza  
y a la dicha sonríe!

**UN SERAFÍN**

iMargarita!

**ESPÍRITUS CELESTIALES y NIÑOS**

iVen, Margarita, ven!

*Traducción: Luis Gago*

Los textos originales en francés se  
encuentran en el libro: *Fausto* (Orquesta  
y Coro Nacionales de España)  
páginas 242-285

# Biografías



## **PINCHAS STEINBERG** Director

Pinchas Steinberg estudia violín en Estados Unidos y composición en Berlín. En 1974 debuta como director con la Orquesta Sinfónica RIAS de Berlín. Posteriormente dirige orquestas de gran prestigio como Filarmónicas de Berlín, Israel, Munich, London Philharmonia, Gewandhaus Orchestra de Leipzig, Orquesta Nacional de España, Orquesta Nacional de París, Real de Estocolmo, la Orquesta Santa Cecilia de Roma, la Orquesta de la Suisse Romande o la Sinfónica de Londres.

Pinchas Steinberg ha sido director titular de la Orquesta Sinfónica de la Radio de Viena (1989-1996) y director titular y artístico de la Orquesta de la Suisse Romande de Ginebra (2002-2005). Dirige en algunos de los festivales más importantes, incluyendo, Salzburgo, Berlín, Praga, Viena, Orange, Verona, Bregenz, Granada, Flandes y el Festival Richard Strauss de Garmisch.

De 1988 a 1993 es director invitado permanente de la Vienna Staatsoper. Dirige numerosas óperas en los teatros más prestigiosos del mundo: Royal Opera House, Covent Garden de Londres, París, Munich, San Francisco, Berlín, Roma, Viena, Ginebra...

En diciembre 2001 debuta en Estados Unidos frente de la Orquesta de Cleveland siendo invitado para volver a dirigirla en 2003, 2005, 2006 y 2007. En agosto de 2006 debutó con gran éxito en el Festival de Tanglewood con la Orquesta sinfónica de Boston.

Sus más relevantes grabaciones incluyen trabajos como, *El holandés errante* de Wagner, *La Wally* de Catalani para BMG y *Die Schweigsame Frau* de Richard Strauss. Su grabación para RCA de *Cherubino* de Massenet fue galardonada con el Grand Prix du Disque, Diapason d'Or, Premio de los Críticos Alemanes de la Música y el Prix Caecilia de Bruselas.



**MIREIA BARRERA**  
Directora del CNE

Nacida en Terrassa (Barcelona) y formada en el Conservatorio Municipal de Música de Barcelona, estudió dirección en la Escuela Internacional de Canto Coral de Namur (Bélgica) con el director de coro y orquesta Pierre Cao. Asimismo, también ha participado en diversos cursos impartidos por Manuel Cabero, Josep Prats, Enric Ribó, Laszlo Héltay y Johan Düyk. Paralelamente, ha realizado estudios de canto con M. Dolors Aldea.

Ha sido directora titular de la Capella de Música de Santa Maria del Mar, del Cor Aura de la Escuela de Música del Palau y hasta diciembre de 2005 dirigió el Coro de la Orquesta Ciudad de Granada. En 1992 fue asistente del Coro Mundial de Juventudes Musicales. También ha dirigido la Orquesta de Cámara Nacional de Andorra y la Orquesta Barroca Catalana. Actualmente compagina la dirección del Cor Madrigal de Barcelona con la del Coro Nacional de España.

Ha colaborado en numerosas ocasiones con el Gran Teatre del Liceu de Barcelona tanto como asistente del coro, como en la preparación de coros y solistas infantiles. Ha participado en las producciones de las óperas *Brundibar* y *Eco*, en colaboración con el Instituto de Educación del Ayuntamiento de Barcelona.

En el campo docente, ha sido profesora de Dirección Coral en la Escuela Superior de Música de Catalunya (2003-2005). También ha impartido cursos para la Federación Catalana de Entidades Corales, así como en diversas ciudades españolas.

Dirigió por primera vez el Coro Nacional de España en la temporada 2004-2005, dentro del ciclo "Carta Blanca a Hans Werner Henze", y desde septiembre de 2005 es su Directora Titular.



## JENNIFER LARMORE Mezzosoprano

Es una de las más brillantes cantantes del mundo en el repertorio de Rossini, Bellini, Mozart y Haendel. En concierto ha interpretado desde *El Mesías* de Haendel y el *Magnificat* de Vivaldi hasta el *Stabat Mater* de Rossini o los *Rückertlieder* de Mahler (con la Filarmónica de Viena y Riccardo Muti en el Concertgebouw de Amsterdam), *La Damnation de Faust* con la Cleveland Orchestra y Christoph von Dohnányi y *Das Lied von der Erde* de Mahler con la New York Philharmonic bajo la dirección de Kurt Masur.

Entre sus últimas actuaciones destacan *Carmen* (con Plácido Domingo) y *La Cenerentola* en la Ópera de Los Angeles, Giulietta en *Les contes d'Hoffmann*, Orlofsky en *Die Fledermaus*, Angelina en *La Cenerentola* e Isabella en *L'Italiana in Algeri* en el Metropolitan, Ruggero en *Alcina* de Haendel en Chicago junto a Renée Fleming, Isabella y Carmen en Viena, Giulietta en Covent Garden, *La Damnation de Faust* con Seiji Ozawa en París, *Giulio Cesare* en Madrid, *Alcina* en Bilbao y *Semiramide* en Berlín, además de su regreso al Met con *An American Tragedy*, recitales en Europa con Bruce Ford y Antoine Palloc y la *Sinfonía núm. 3* de Mahler con Donald Runnicles en el Festival de Tenton.

Varias de sus grabaciones han sido nominadas a los Grammy, premio que obtuvo por *Giulio Cesare* de Haendel para Harmonia Mundi. En 1994 firmó un contrato en exclusiva con Teldec, para la que ha registrado *Il barbiere di Siviglia*, *La Cenerentola*, *L'italiana in Algeri*, *Orphée et Eurydice*, *Carmen*, *Rigoletto*, *Hänsel und Gretel*, *Pulcinella* de Stravinsky, el *Réquiem* de Duruflé, *Gurrelieder* de Schoenberg (con Giuseppe Sinopoli) y *El amor brujo* de Falla, además de los recitales *Where Shall I fly*, *Call Me Mister* y *My Native Land* y una selección de arias de ópera francesa titulada *L'Étoile*. Para Opera Rara ha grabado *Carlo di Borgogna* de Pacini, *Bianca e Falliero*, *Elisabetta*, *Regina d'Inghilterra* y *Adelaide di Borgogna* de Rossini, entre otras.

En 2003 el Gobierno Francés le concedió el título de Chevalier des Arts et des Lettres, y en 2005 recibió un doctorado honorífico del Westminster Choir College de Princeton, Nueva Jersey.



## JERRY HADLEY Tenor

Es uno de los principales tenores de su generación, y ha obtenido el reconocimiento internacional por sus interpretaciones de Mozart, el repertorio francés y el bel canto, así como por su dedicación a la ópera del siglo XX, la opereta vienesa y el musical americano. Tras su paso por la New York City Opera (bajo la tutela de la gran Beverly Sills) y la Ópera de Washington, en 1982 debutó triunfalmente en la Staatsoper de Viena, a lo que siguieron actuaciones en el Met, La Scala, Covent Garden, Hamburgo, Munich, Deutsche Oper y Staatsoper de Berlín, Zurich, Amsterdam, Ginebra, París, Lyon, Chicago, San Francisco y los festivales de Glyndebourne, Aix-en-Provence y Salzburgo.

Trabajó intensamente con Leonard Bernstein en los últimos años de su vida, y ha protagonizado los estrenos de las óperas *The Conquistador* de Myron Fink (San Diego, 1997), *The Great Gatsby* de John Harbison (Metropolitan Opera, 1999-2000) y *The Wedding* de William Bolcom (Chicago, 2004), esta última dirigida por Robert Altman.

Recientemente ha interpretado a Skuratov en *Desde la casa de los muertos* de Janacek en la Ópera de la Bastilla en París y en el Teatro Real de Madrid, Egisto en *Elektra* de Strauss también en París, la *Missa Solemnis* de Beethoven en la catedral de Colonia con Gilbert Levine (en presencia del papa Benedicto XVI) y la *Novena Sinfonía* de Beethoven con Claudio Abbado y la Orquesta Juvenil de Venezuela (televisada en directo a todo el mundo latino). Ha dedicado gran parte de 2006 a recorrer EE UU con recitales y clases magistrales. Entre sus próximas actuaciones destaca el papel de Pinkerton en *Madama Butterfly* en la Ópera de Queensland (Australia).

Entre sus grabaciones destacan *Candide* y *Mass* de Bernstein, *Desire under the Elms* de Edward Thomas (sobre la obra de Eugene O'Neill), y *Jenufa* de Janacek con Bernard Haitink. Recibió un premio Emmy por el documental *The Song and the Slogan*, basado en la vida y obra de su compatriota de Illinois, el célebre poeta Carl Sandburg.

Es Doctor en Ciencias Humanas por la Bradley University, y colabora regularmente con la Universidad de Boston.



## MARCO MONCLOA Barítono

Nace en Barcelona. Inicia sus estudios musicales con su madre, la maestra Dolores Marco, y los continúa en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Julián Molina y, actualmente, con Román Mayboroda. En 1997 gana el tercer premio en el XV Concurso Nacional de Canto de Logroño y en 2002 recibe el premio al mejor cantante de zarzuela y el tercer premio de canto en el Concurso Internacional de Canto Acisclo Fernández Carriedo y el primer premio del VI Concurso Nacional de Canto Villa de Abarán.

Tiene una gran experiencia como intérprete de ópera, zarzuela y comedia musical. Ha cantado *El Juramento*, *Happy End*, *La Patria Chica*, *Pan y Toros* y *Agua*, *azucarillos* y *aguardiente* en el Teatro de la Zarzuela, *La verbena de la Paloma* en Barcelona y Edimburgo, *Un Ballo in maschera*, *Carmen*, *Faust* y *El Barberillo de Lavapiés* en La Coruña, *Il barbiere di Siviglia* en el Teatro Villamarta de Jerez, *Carmen* en Córdoba, *Così fan tutte* en Cuenca y Valencia, *La cambiale di matrimonio*, *Andrea Chénier* y *Werther* en Santander, *L'elisir d'amore* en el Teatro Arriaga de Bilbao, *Salomé*, *Ernani*, *L'amico Fritz*, *La Dolores*, *El barberillo de Lavapiés* y *La del manojo de rosas* en Oviedo, *Les contes d'Hoffmann*, *La notte di un nevrastenico*, *Die stumme Serenade*, *Andrea Chénier* y *La zorrita astuta* en Sevilla, *Faust*, *La Traviata*, *Il Viaggio a Reims* y *Rita* en el Teatro Real, *Jenufa*, *La Sonnambula* y *Salomé* en la Temporada de ABAO y *Maruxa* (Pablo) en el Teatro Gayarre de Pamplona.

En la temporada 2005/06 ha interpretado *Il barbiere di Siviglia* en Tenerife, *Manon* en el Teatro Maestranza y ABAO, *Les contes d'Hoffmann* también para ABAO, el papel protagonista de *El Barberillo de Lavapiés* en el Teatro de La Zarzuela (en el montaje de Calixto Bieito) y el joven Telémaco en *Calipso* de José Rogel en el Festival de Mérida. Entre sus compromisos más recientes podemos citar *La Traviata*, *El caballero avaro* y *Gianni Schicchi* en Tenerife, *Les contes d'Hoffmann* en el Teatro Real y, ya en 2007, el papel protagonista de la zarzuela *El Barbero de Sevilla* en el Teatro de la Zarzuela y *Ping* de *Turandot* en ABAO.



## JAMES MORRIS Bajo

Es reconocido internacionalmente por sus actuaciones en ópera, concierto, recital y grabaciones. Se ha presentado en los principales coliseos y con las mejores orquestas europeas y americanas. Está considerado uno de los mejores intérpretes de Wotan en el *Anillo* de Wagner, que ha encarnado en el Met, la Staatsoper de Viena, Munich, la Deutsche Oper de Berlín, Chicago y San Francisco, y ha grabado con James Levine y Bernard Haitink. También es muy apreciado por el papel titular en *El Holandés errante* y como Hans Sachs en *Los Maestros Cantores*.

Nacido y educado en Baltimore, Maryland, estudió en el Peabody Conservatory y con la soprano Rosa Ponselle, continuando su educación en la Academia de Música de Filadelfia con el bajo Nicola Moscona. Su repertorio comprende desde *Don Giovanni* y *Le nozze di Figaro* de Mozart hasta los grandes papeles verdianos como Felipe II en *Don Carlo*, Procida en *I vespri siciliani*, Jacopo Fiesco en *Simon Boccanegra*, Iago en *Otello*, Amonasro en *Aida*, así como títulos como *Boris Godunov*, *Les contes d'Hoffmann*, *Faust*, *Billy Budd* y *Tosca*.

En concierto ha actuado con la Filarmónica de Berlín, los BBC Proms, la Filarmónica de Nueva York y Zubin Mehta, el especial Pavarotti Plus en el Avery Fisher Hall, *La damnation de Faust* con la Filarmónica de Los Angeles en el Hollywood Bowl, arias de ópera y canciones de Broadway con la Sinfónica de Chicago en Ravinia, *Elías* de Mendelssohn con la Boston Handel and Haydn Society y Christopher Hogwood y en el Festival de Mayo de Cincinnati con James Conlon. Ha ofrecido recitales en Minneápolis, Baltimore, Washington y Buenos Aires.

Sus recientes y próximas actuaciones incluyen conciertos con la Boston Symphony y James Levine y la Sinfónica de Montreal con Kent Pagano, así como con la Philadelphia Orchestra dirigida por Christoph Eschenbach y la St. Louis Symphony con David Robertson, *Tosca* y *Los Maestros Cantores* en el Met, *Les contes d'Hoffmann* en la New National Opera de Tokio y *The Rake's Progress* de Stravinsky con la Orquesta de la Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Roma bajo la dirección de Daniele Gatti.

# Plantilla ONE



## ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

### Director Artístico y Titular

Josep Pons

### Director Emérito

Rafael Frühbeck de Burgos

### Violines primeros

Sergéi Teslia (concertino)\*  
Mauro Rossi (concertino)\*  
Ane Matxain Galdós (concertino)  
Jesús Á. León Marcos (solista)  
José Enguïdanos López (solista)  
Salvador Puig Fayos (ayuda de solista)  
Miguel Ángel Alonso Martínez  
Juan Manuel Ambroa Martín  
Laura Calderón López  
Antonio Cárdenas Plaza  
Eduardo Carpintero Gallego  
Jacek Cygan Majewska  
Yoon Im Chang  
Raquel Hernando Sanz  
Gilles Michaud Morin  
Rosa Luz Moreno Aparicio  
Elena Nieva Gómez  
Rosa María Núñez Florencio  
Alfonso Ordieres Rojo  
Francisco Romo Campuzano  
Roberto Salerno Ríos

### Violines segundos

Javier Gallego Jiménez (solista)  
Kremena Gantcheva (solista)  
Francisco Martín Díaz (ayuda de solista)  
Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)  
Nuria Bonet Majó  
Ivan David Cañete Molina  
Joan Espina Dea  
Ana Llorens Moreno  
Amador Marqués Gil  
Kinka Petrova Jadhipetrova  
Stefano Postinghel  
M<sup>a</sup> del Mar Rodríguez Cartagena  
Laura Salcedo Rubio  
Georgy Vasilenko

Shahar Rosenthal\*

Manuel Dammicco\*

Zenon Díaz Lauzurica\*\*

Carles Fibla Pascual\*\*

Cristian Roig Puig\*\*

### Violas

Roberto Cuesta López (solista)  
Emilio Navidad Arce (solista)  
Cristina Pozas Tarapiella  
(ayuda de solista)  
Dionisio Rodríguez Suárez  
(ayuda de solista)  
M<sup>a</sup> Antonia Alonso González  
Carlos Antón Morcillo  
Virginia Aparicio Palacios  
Jorge Dorrego Robledo  
Dolores Egea Martínez  
M<sup>a</sup> Paz Herrero Limón  
Julia Jiménez Peláez  
Pablo Rivière Gómez  
Gregory Salazar Haun  
Carlos Barriga\*  
Lorena Vidal Moreno\*\*

### Violonchelos

Salvador Escrig Peris (solista)  
Miguel Jiménez Peláez (solista)  
Mariana Cores Gomendio  
(ayuda de solista)  
Ángel Luis Quintana Pérez  
(ayuda de solista)  
Belén Aguirre Fernández  
Vicente Ceballos Gómez  
Vicente Espinosa Carrero  
Enrique Ferrández Rivera  
Adam Hunter  
José M<sup>a</sup> Mañero Medina  
Nerea Martín Aguirre  
Jorge David Fanjul Campos\*  
Josep Trescolí Sanz\*  
Cecilia Martínez Rodríguez\*\*  
Javier Romero Aranda\*\*

### **Contrabajos**

Jaime Antonio Robles Pérez (solista)  
Ramón Mascarós Villar (solista)  
Miguel Ángel Glez. Corredera  
(ayuda de solista)  
Luis Vicente Navidad Serrano  
(ayuda de solista)  
Pascual Cabanes Herrero  
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane  
Eladio Piñero Sánchez  
José Julio Rodríguez Jorge  
Mario Lisarde Beinat\*  
Román Mosler\*

### **Arpas**

Ángeles Domínguez García (solista)  
Nuria Llopis Areny

### **Flautas**

Juana Guillem Piqueras (solista)  
José Sotorres Juan (solista)  
Miguel Ángel Angulo Cruz  
Antonio Arias-Gago del Molino  
José Oliver Bisbal (flauta-flautín)

### **Oboes**

Rafael Tamarit Torremocha (solista)  
Vicente Sanchís Faus (solista)  
Víctor Manuel Ánchel Estebas  
(oboe-corno inglés)  
Ramón Puchades Marcilla  
Robert Silla Aguado\*

### **Clarinetes**

Enrique Pérez Piquer (solista)  
Javier Balaguer Domenech (solista)  
Eduardo Raimundo Beltrán  
(clarinete bajo)  
José A. Tomás Pérez  
Carlos Casado Tarín (requinto)\*

### **Fagotes**

Enrique Abargues Morán (solista)  
Miguel Alcocer Cosín (solista)  
José Masiá Gómez (contrafagot)  
Vicente J. Palomares Gómez  
Miguel José Simó Peris

### **Trompas**

Salvador Navarro Martínez (solista)  
José Enrique Rosell Esterelles (solista)  
Carlos Malonda Atienzar  
(ayuda de solista)  
Javier Bonet Manrique  
Antonio Colmenero Garrido  
Rodolfo Epelde Cruz  
Salvador Ruiz Coll

### **Trompetas**

Vicente Martínez Andrés (solista)  
Manuel Blanco Gómez-Limón\*  
(solista)  
Juan Carlos Alandete Castillo  
(ayuda de solista)  
Antonio Ávila Carbonell  
Vicente Torres Castellano  
Benjamín Blanes Jover\*\*

### **Trombones**

Enrique Ferrando Sastre (solista)  
Edmundo José Vidal Vidal (solista)  
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)  
Rogelio Igualada Aragón  
Juan Carlos Matamoros Cuenca\*

### **Tuba**

Miguel Navarro Carbonell  
José Luis Ricart\*\*

### **Percusión**

Eduardo Sánchez Arroyo (solista)  
Félix Castro Vázquez (solista)  
Juanjo Guillem Piqueras  
(ayuda de solista)  
Rafael Gálvez Laguna  
Pedro Moreno Carballo  
José Andrés Saez Ruiz\*\*

### **Archivo**

Rafael Rufino Valor

### **Avisadores**

Francisco Osuna Moyano  
(jefe de escenario)  
José Méndez Berrocal  
Rogelio Moya Serrano  
Juan Rodríguez López

\*Contratados por la ONE

\*\* Músicos invitados para el presente programa

# Plantilla CNE



## CORO NACIONAL DE ESPAÑA

### Directora Titular

Mireia Barrera

### Subdirector

Eduardo Córcoles Gómez

### Sopranos

Adelina Álvarez Giménez  
Margarita Arguedas Rizzo  
Irene Badiola Dorronsoro\*  
M<sup>a</sup> Pilar Burgos Aranda\*  
Evangelina Carreño Fernández  
Marta Clariana Muntada\*  
Yolanda Fdez. Domínguez  
M<sup>a</sup> Antonia Fdez. Rodríguez  
Encarnación Gámez Palacios  
Elisa Garmendia Pizarro\*  
M<sup>a</sup> Esther Garralón García-Quismondo\*  
Marta Goded Salto  
Pilar Gómez Jiménez  
Patricia González Arroyo  
María del Carmen Hernández Lobo  
Dolores Lopo Plano  
Maravillas Losada Serrano  
Celia Martín Ganado\*  
Vicenta Martín Ruiz  
M<sup>a</sup> del Carmen de Miguel Peña  
Catalina Moncloa Dextre  
Lilian Moriani Vieira\*  
M<sup>a</sup> de los Angeles Pérez Panadero\*  
Amalia Ramos Muñoz  
Carmen Rodríguez Hernández  
Carmen Ruiz Serrano  
Angela Santos Compañ  
Rosa María de Segovia García\*  
Carolina del Solar Salas\*  
Diana Kay Tiegas Meredith\*  
Rosario Villamayor Urraca

### Contraltos

Paz Abeijón Cisneros  
Miren Astuy Altuna\*  
Margarita Barreto Gil  
M<sup>a</sup> José Callizo Soriano\*  
Isabel Caneda Schad  
Yang-Yang Deng\*  
(jefe de cuerda de tenores)  
Ana M<sup>a</sup> Díaz Gómez\*  
Inmaculada Egido García\*  
Ester Estremera Urabayen  
Mayda Galano Guilarte\*  
(jefe de cuerda de contraltos)  
María Dolores Gil de Avalue Montes  
María Luis Hornedo Padrós  
Pilar Lirio González  
Carmen Lominchar García\*  
Evelia Marcote Calvo  
Helia Martínez Ortiz\*  
Adelaida Pascual Ortiz\*  
Ana María Pérez-Íñigo Rodríguez  
Pilar Pujol Zabala  
Hilda Rivas Toro  
Carmen Sánchez Sánchez\*  
Cecilia Soler Martínez  
María Ana Vassalo Neves Lourenço\*  
Daniela Vladimirova Dimitrova\*

### Tenores

Celso Abad Amor  
José M<sup>a</sup> Abad Bolufer\*  
Fernando Aguilera Martínez\*  
Pablo Alonso Gallardo\*  
Rafael Anguita Manero  
Manuel Armendáriz Martínez  
David Cabrera Valenzuela\*  
Santiago de la Cruz de la Cuerda  
José Durán Cuesta  
Rufino Fernández Galán  
José María Freire García

Francisco Javier Gallego Morales  
Antonio García Peña  
Pablo Heras Alonso  
José Hernández Garrido  
César Hualde Resano\*  
Manuel Mendaña García\*  
Daniel Pérez Bueno  
Federico Teja Fernández\*  
Antonio Valera Rivas  
Ignacio Álvarez Bas\*\*  
Esteban Barranquero\*\*  
Francesco Ercolani\*\*  
Ariel Hernández\*\*  
Fernando Idiaquez\*\*  
Iñigo Laboreria\*\*  
Raúl Luján\*\*  
Daniel Rey Grimau\*\*  
Fernando San José\*\*

### **Bajos**

Abelardo Arguedas Rizzo  
Jaime Carrasco González\*  
Domingo Cedrés Quesada  
Hugo Abel Enrique Cagnolo\*  
Helder Jair Espinosa Borja\*  
Fernando Gallego Vela  
Juan Pedro García Marqués\*  
Carlos Jesús García Parra  
Raúl García Reyzabal  
José Antonio García-Quijada  
Pérez de la Serna  
Emilio Gómez Barrios  
Manuel de las Heras Gómez-Escalonilla  
Pedro Llarena Carballo\*  
(jefe de cuerda de sopranos)  
Felipe Luis Miguel Cañas  
Luis Antonio Muñoz Martínez\*  
José María Pérez Bermúdez  
Ángel María Rada Lizarbe  
Luis Rada Lizarbe  
Francisco Javier Rodríguez Morera\*  
Ángel Rodríguez Torres\*  
Gabriel Zornoza Martínez  
(jefe de cuerda de bajos)

Iñaki Alava\*\*  
David Arilla\*\*  
Mikel Arregui\*\*  
Carlos Beitia\*\*  
Óscar Fernández Martín\*\*  
Roberto Jiménez\*\*  
Alejandro Pérez\*\*

### **Pianistas**

Fernando Sobrino Fernández  
Sergio Espejo Repiso\*

### **Secretario Técnico**

Ignacio de Luxán Meléndez

### **Archivo**

Victoriano Sánchez Tortosa

### **Auxiliar de servicios generales**

Irene Sánchez Santos

\*Contratados por el CNE

\*\*Cantantes invitados para  
el presente programa

# Próximos conciertos

**FAUSTO**



Serie  
"Fausto"



**Paul McCreech**  
director

## OCNE 10 · CICLO II **FAUSTO**

26, 27 y 28 de enero de 2007

**Orquesta Nacional de España**

**Eliahu Inbal**, director

**Renaud Capuçon**, violín

**Gautier Capuçon**, violonchelo

**Johannes Brahms** *Tragische Ouvertüre (Obertura Trágica)*, opus 81

**Johannes Brahms** *Doble concierto para violín, violonchelo y orquesta, en La menor, opus 102*

**Johannes Brahms** *Sinfonía núm. 1, en Do menor, opus 68*

Localidades a la venta

## OCNE 11 · CICLO II

2, 3 y 4 de febrero de 2007

**Orquesta y Coro Nacionales de España**

**Paul McCreech**, director

**Veronica Cangemi**, soprano

**Topi Lehtipuu**, tenor

**Johan Reuter**, bajo

**Franz Joseph Haydn** *Die Schöpfung (La Creación)*, Hob XXI: 2

Localidades a la venta

## CONCIERTO PEDAGÓGICO

7 de febrero de 2007

**Coro Nacional de España**

**Mireia Barrera**, directora

**Mark Withers**, coordinador pedagógico

**Franz Joseph Haydn** *Die Schöpfung (La Creación)*, Hob XXI: 2

Taller realizado con alumnos de primaria

Sin venta

TEMPORADA  
**2006**  
**2007**



# CONCIERTO EXTRAORDINARIO

**Orquesta Nacional de España**  
**Josep Pons, director**  
**Domingo, 4 de marzo de 2007, 11:30 horas**  
**Auditorio Nacional de Música (Madrid) · Sala Sinfónica**



---

**I.**

**Maurice Ravel**

*Alborada del gracioso*

**Edouard Lalo**

*Concierto para violonchelo y orquesta, en Re menor*

Sol Gabetta, violonchelo

---

**II.**

**Maurice Ravel**

*Rapsodia española*

**Manuel de Falla**

*El sombrero de tres picos, Suites núm. 1 y 2*

# FAUSTO ILUMINA EL AUDITORIO

Fausto, el elemento temático de la temporada 2006/2007 de la Orquesta y Coro Nacionales, sale de las fronteras musicales y físicas del Auditorio Nacional. La fachada del Auditorio experimentará una intervención de luz y vídeo que modificará su aspecto coincidiendo con los conciertos de los días 19, 20, 26 y 27 de enero entre las 18.30 y las 19.30 y a partir de las 22.00 horas.

La fachada de entrada a la sala sinfónica del Auditorio se teñirá de rojo con una iluminación monumental minimalista a cargo de Juan Gómez Cornejo. Sobre dos pantallas situadas en la misma fachada se proyectará un viaje por la simbología y la representación gráfica del mito de Fausto a través del cine (*Fausto* de Murnau, 1926), el grabado (Delacroix), la pintura, etc. en un montaje de vídeo a cargo de Álvaro Luna.

Equipos técnicos proporcionados por Tragaluz (iluminación) y Stereorent (vídeo).

La OCNE agradece la colaboración de la Fimoteca Nacional.



## PRÓXIMAS ACTIVIDADES: ■

Viernes, 2 de febrero de 2007, 18:45 h

Conferencia

*El oratorio en peligro de extinción*

**Álvaro Marías**

Sábado, 10 de febrero de 2007, 18:45 h

Conferencia

*El padre de los románticos, a partir de la obra de Mendelssohn*

**Luis G. Iberní**

Viernes, 16 de febrero de 2007, 18:30 h

Encuentro con **Benet Casablancas**

Moderado por: José Luis Téllez

Viernes, 30 de marzo de 2007, 18:30 h

Encuentro con **Agustín Charles**

Moderado por: Joseba Berrocal

Sábado, 14 de abril de 2007, 18:45 h

Conferencia

*Beethoven: ética y música*

**Blanca Calvo**

Domingo, 22 de abril de 2007, 10:45 h

Conferencia

*Los hijos del cervecero, zapatero y carnicero componen para orquesta*

**Jacobo Durán-Loriga**

Viernes, 27 de abril de 2007, 18:30 h

Encuentro con **David del Puerto**

Moderado por: Jacinto Torres

Todas las conferencias y encuentros se celebrarán en la Sala de Actos del Auditorio Nacional de Música, entrada por la Sala Sinfónica.

Acceso libre hasta completar aforo (Previa presentación de la localidad).

Más información en: <http://ocne.mcu.es>

# Equipo técnico

**DIRECCIÓN:** **Jesús Clavero** (Director Técnico); **Belén Pascual** (Directora Adjunta); **Juana González** (Jefe Secretaria Dirección Técnica); **Pura Cabeza** (Secretaria Dirección Adjunta); **Arantzazu Elu** (Servicio de Apoyo); **Reyes Gomariz** (Relaciones Públicas); **ADMINISTRACIÓN:** **Elena Martín Fuentes** (Gerente); **Amalia Jiménez** (Cajera Pagadora); **Purificación García** (Contratación); **Rosa Aguilar, Rocío Espada, Pilar Martínez** (Administración); **María Ángeles Guerrero** (Caja). **SECRETARÍAS TÉCNICAS:** **Dolores Egea** (ONE); **Ignacio de Luxán** (CNE); **María Morón, María Jesús Carbajosa** (Secretaría ONE); **Marta Álvarez González** (Secretaría CNE) **COMUNICACIÓN:** **Blanca Reche** (Prensa); **Rosario Laín** (Ediciones). **DOCUMENTACIÓN:** **Eduardo Villar** (Documentación); **Mercedes Colmenar** (Biblioteca); **Begoña Álvarez** (Archivo ONE); **Isabel Frontón** (Archivo CNE). **EMPRESAS COLABORADORAS:** **Nikos Art Consulting S.L.**, Andrés Lacasa (Secretaría Artística)



La Orquesta y Coro Nacionales de España (OCNE) está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

Descárguese los programas con antelación desde el día anterior al concierto en <http://ocne.mcu.es>

## **Auditorio Nacional de Música**

C/ Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid Tel.: 91 337 01 40

**e-mail:** [ocne@inaem.mcu.es](mailto:ocne@inaem.mcu.es) **web:** <http://ocne.mcu.es>

**Venta de entradas:** web: [www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com) Tel.: 902 33 22 11

Las biografías de los artistas han sido facilitadas por estos mismos o sus agentes y la OCNE no puede responsabilizarse por sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

Se ruega la máxima puntualidad. Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

Está absolutamente prohibido realizar fotografías y cualquier tipo de grabación o filmación dentro de la sala.

En atención a los artistas y público se ruega desconecten los teléfonos móviles y que eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.